

v německých liturgických textech a tak tomu bylo po celý středověk až do vzniku výše zmíněné Budyšínské přísahy. Pro českého čtenáře pak jistě není bez zajímavosti, že na používání a vývoj liturgické terminologie se velkou měrou zasloužila čeština, a to nejen v letech 1319–1635, kdy byla Lužice součástí zemí koruny české. Čeština hrála důležitou roli i ve fázi pozdější, kdy už byla lužická srbsčina na takovém stupni rozvoje, že byla schopna fixovat i obsáhlejší celky. Z českého překladu Písma vycházel i výše zmiňovaný dolnolužický farář M. Jakubica (4. kapitola: Dolnolužické překlady<sup>1</sup>). Četnými čechismy v jeho překladu se zabýval i sorabista V. Kyas (*Česká předloha nejstarší lužickosrbské jazykové památky*, *Slavia* 33, 1964, 369–374). Analýza konkrétních jazykových příkladů (texty Jakubicy i jeho pokračovatelů, z nichž vyniká zejména B. Fabricius, považovaný za zakladatele jednotného dolnolužického jazyka), je prostředkem k formování závěrů obecného charakteru: Lewaszkiewicz tak demonstruje vývoj jazyka od vymanění se z domácí dialektické závislosti směrem ke vstřebávání okolních jazykových podnětů a tedy směrem k jednotnému jazyku. Stejným způsobem autor postupuje i v dalších dvou kapitolách, popisujících dějiny hornolužických protestantských a katolických překladů. Pro první má zásadní význam Nový zákon M. Frencla (tiskem v r. 1706), prosazující (bohužel neúspěšně) tzv. analogický pravopis, oprávněný se o češtinu a polštinu. Tuto vskutku zásadní změnu se podařilo realizovat až o více než sto let později známému kulturnímu činiteli J. A. Smolerovi. Překlady hornolužických katolíků, jejichž kompletní bible vyšla až v letech 1966–76, jsou dodnes podnětem k četným filologickým úvahám (rukopisným překladem Starého i Nového zákona H. Světlíka z let 1688–1707 se v poslední době zabýval např. německý sorabista E. Wornar). Po překladu M. Hórnika a J. Lusčanského (1896) pak již zmíníme pouze participaci F. Řezaka na překladu některých menších celků (1899). Pozdější drobné jazykové úpravy (spojené především s redakčními pracemi) již nemají na charakter překladu zásadní vliv.

Druhou část knihy tvoří rozsáhlá bibliografie rozdělená do pěti částí: v první nalezneme seznam sekundární literatury seřazený podle jmen autorů, ve druhé pak seznam převážně časopiseckých publikací, opatřených pouze iniciálami či značkou autora a třetí část obsahuje seznam anonymně publikovaných statí. Část čtvrtá a pátá má doplňující a rozšiřující funkci: nalezneme tam seznam kolektivních prací k dané problematice (většinou slovníkového či čítankového typu) a publikace doplňkové. Veškeré údaje jsou doplněny stručnými i rozsáhlejšími anotacemi. Českého čtenáře jistě zaujme výčet prací českých sorabistů a slavistů, mezi kterými najdeme kromě statí A. Černého i publikace B. Havráňka, K. Horálka, M. Lorencové, F. V. Mareše, J. Páty, J. Petra a V. Kyase.

Daná publikace je vhodnou pomůckou pro všechny, kdož se chtějí seznámit s klíčovými momenty historie lužickosrbského jazyka a literatury. Tuto funkci plní především její první část, neobsahující v podstatě žádné nové vědecké poznatky a pohybuující se na úrovni zobecnění dané problematiky, díky němuž však může sloužit i jako učební materiál pro studenty sorabistiky. Druhou část pak zajisté ocení všichni sorabisté i slavisté, kteří při hledání nejdůležitějších bibliografických údajů o překladech biblických textů nebudou muset trávit dlouhé hodiny v archívech. Závěrem můžeme pouze dodat, že Matice Srbská své stipendium T. Lewaszkiewiczovi neudělila nadarmo.

*Helena Filipová*

## ŠESTÉ SETKÁNÍ POLONISTŮ

Katedra polonistiky a folkloristiky Ostravské univerzity se stala v listopadu 1997 organizátorkou již šestého setkání českých polonistů. Dva dny v prostorách Ostravské univerzity rokovaly všechny generace, od emeritních profesorů až po doktorandy, o literárně historických, teoretických a kritických problémech polské literatury, o česko-polských vztazích, o jazykovědných otázkách,

<sup>1</sup> 3. kapitola se zabývá dobou reformace, která však na formování spisovných lužických jazyků neměla podstatný vliv.

ale rovněž o filmu, didaktice, výuce polského jazyka u nás, o regionálních otázkách i přesazích polštiny do slovenského prostředí.

Význam bilanční konference podtrhli svou přítomností na jednání i vysocí představitelé generálních konzulátů Polské republiky v ČR a České republiky v Polsku. Generální konzul Bernard Błaszczuk a konzul Piotr Szwarz z generálního konzulátu PR v Ostravě a generální konzul ČR v Katovicích Josef Byrtus nevykonali pouze zdvořilostní návštěvy. Svou účastí i svými vystoupeními potvrdili, že jsou na problémech, které naše polonistická pracoviště na školách i ve vědeckých institucích v ČR mají, osobně zainteresováni a že se soustředěnou iniciativou snaží je pomáhat řešit.

Konferenci zahájil hostitel Jiří Damborský, který podtrhl význam pravidelných setkání polonistů, jež mají sloužit výměně zkušeností, diskuzím i konfrontacím bilance práce jednotlivých pracovišť v Čechách, na Moravě a ve Slezsku. Eduard Lotko (Olomouc) se ve svém referátu zabýval konfrontací typologicky příbuzných jazyků (na materiálu češtiny a polštiny), Jiří Bečka (Praha) hovořil o polonistice ve Slovanském ústavu v letech 1929–1939, Ivan Dorovský (Brno) definoval místo dvojdomých a biliterárních tvůrců v dějinách národní literatury a Marie Sobotková (Olomouc) přišla s netradičním příspěvkem, který bilancoval použití filmu při výkladech polské literatury na Univerzitě Palackého.

Odpolední jednání prvního dne konference zahájil referát Miloše Zelenky (Praha) Na okraj dekonstruktivismu a manuskriptologie v polském literárním myšlení (hranice a křížovatky současné polské literární teorie). Jiří Damborský (Ostrava) pak rozebral „Niemcewicza walkę z językową cudzoziemsczyną” a Krystyna Kardyni-Pelikánová (Brno) přednesla malé zamyšlení nazvané Literaturoznawstwo polonistyczne w Czechach. Historia, stan obecny, zaufania na przyszłość. Ludvík Štěpán (Brno) hovořil o některých žánrových problémech pozitivistické prózy, zejména v dílech B. Pruse, sémantikou ženských postav v románech stejného autora (Pruse) se zabývala ve svém příspěvku Vanda Pindurová (Brno).

Druhý den ostravského jednání polonistů uvedla referátem Česko-polská odborná terminologie ve výukové praxi Ivana Dobrotová (Olomouc). Zkoumáním a kritikou překlادů z české literatury do polštiny se zabývala Lenka Vřtová (Brno), o translatoologii v teorii a praxi hovořil Václav Burian (Olomouc), Petr Kučera (Praha) se zabýval postavou R. M. Rilka a otázkami básnické moderny v polské a české poezii. Roman Madecki (Brno) pak přednesl referát Tzv. systémová lingvistika a výzkum komunikace — dva přístupy k jazyku, Jana Raclavská (Ostrava) bilancovala výzkum *regionalnej odmiany polszczyzny cieszyńskiej*, Barbara Maciejewska se jako host z Polska vyjádřila ke specifikám využití polského jazyka ve slovenském prostředí a A. Trębska-Kerntopf, další host, z Lublina, se na závěr jednání zabývala problémy výuky polského jazyka na vysokých školách v České republice.

Dělnost jednání prokázaly i vstupy účastníků do diskuze, která se otevřela vždy k okruhu několika referátů. Nedá mi to, abych nevyzdvihl velice aktivní přístup zástupců naší Masarykovy univerzity (semináře polonistiky Ústavu slavistiky Filozofické fakulty) k diskuzi i celému jednání. A rovněž musím podtrhnout jejich bilanční skóre — šest referátů (oproti čtyřem polonistů z Olomouce a menšímu počtu příspěvků účastníků z dalších pracovišť). Dá se říci, že brněnská polonistika se v současné době nemá za co stydět a že — po letech hubených — se začíná notně blýskat na lepší časy.

Olomoucké šesté setkání českých polonistů to nebyly jen referáty a někdy i ohnivá diskuzní vystoupení. Účastníci dokázali k rozvoji spolupráce využít i volného času a myslím si, že to, co vzejde z kuolárů, bude stejně hodnotné jako přínosy oficiálního jednání. I díky tomu, že svorníkem všech akcí se stal sekretář konference, pracovník hostitelské instituce Kazimierz Kaszper, který neoprávněně zůstal v pozadí. K dobré pohodě akce přispěl rovněž sympatický večer, jehož první část vyplnil koncert kvarteta Slezského komorního orchestru z Katovic (brilantní provedení skladeb St. Moniuszka a A. Dvořáka), za sponzorského příspěví nadace Česko-polského centra kultury a vědy v Ostravě. V další části večera odevzdali představitelé polského generálního konzulátu v Ostravě domácím polonistům cenné knižní dary (dlužno vzpomenout, že stejně hodnotné dary přivezli nedlouho předtím našemu polonistickému pracovišti v Brně). Také diskuze na tomto večeru (byli na něm přítomni i představitelé hostitelské univerzity a její Filozofické fakulty a další

významní hosté) prokázala, že česko–polská spolupráce není papírový pojem, ale živý a dynamický, mnohvrstevný organismus, který se v posledních letech prudce rozvíjí a realizuje se v mnoha, vzájemně se doplňujících polohách a podobách.

Ludvík ŠTĚPÁN

## ZE SKANDINÁVSKÉ SLAVISTIKY

*Øst Status 1996.* Redigeret af Per Jacobsen. Kobenhavns Universitets Østeuropainstitut, København 1997.

*Intelligentia in the Interim. Recent Experiences from Central and East Europe.* Red. Fiona Björling, Slavica Lundensia 14, Lund 1995.

Lars Steensland — Elisabeth Löfstrand: *Slavjanskij kodeks SUB*, Slav. I v Stokgol'me. Predvaritel'noje poslanije. Slavica Lundensia 15, Lund 1996.

Lars Steensland: *Russkaja akcentologija. Pravila i tendencii v upotreblenii nadstročnych znakov v russkich rukopisjach, preimuščestvenno XV i XVI vekov.* Slavica Lundensia 17, Lund 1997.

*Sägner och legender fran Tjeckien och Slovakien.* Charta-77 Stiftelsen, Tjeckiska och slovakiska röster 40–41. Stockoholm 1995. Red. Miloslava Slavičková.

*O české a švédské literatuře.* Referáty ze semináře českých a švédských spisovatelů. Praha 2. března 1996. Nadace Charty 1977, Stockholm 1996, red. Miloslava Slavičková.

Skandinávská slavistika má dlouholetou tradici a na počátku 20. století byla již všeobecně uznávána. Když v roce 1973 vydal prof. Lubomír Ďurovič, slovenský rusista a tehdejší vedoucí Ústavu slavistiky na univerzitě ve švédském Lundu, první svazky série *Slavica Lundensia*, uvedl v nich rozsáhlou korespondenci lektora ruštiny Lundské univerzity Michaila Fridonoviče Chandamirova (1883–1960) s ruskými spisovateli, především s Ivanem Buninem, Alexejem Tolstým, Vsevolodem Ivanovem, Alexejem Remizovem, Fjodorem Sologubem, Dmitrijem Merežkovským, Markem Aldanovem (Landau) a Ivanem Šmelevem (viz *Slavica Lundensia* 1, 2, Lund 1973, 1974). Korespondence se týkala především možných překladů těchto autorů do švédštiny, ale jasně z ní vyplývá, jak si tito spisovatelé vážili odborných úsudků skandinávských slavistů: zejména časté jsou odkazy na Kodaň.

Když jsem se s kodaňskou slavistikou seznámil poprvé roku 1985 — tehdy se jmenovala Slavisk Institut a sídlila v budově na Njalsgade na ostrově Amageru — měla dva profesory, dominující rusistiku, prosperující polonistiku (B. Świderski) a bohemistiku (Jens Skov-Larsen — jeho učitelem češtiny byl profesor brněnské Masarykovy univerzity Josef B. Michl, nordista a komparatista, autor knihy o Björnsonovi a českých návrzích na Nobelovu cenu, uznávaný překladatel, jehož činnost ocenil norský král — u nás nebyla jeho aktivita ve prospěch skandinávsko–českého sblížení dosud náležitě oceněna). Při další návštěvě roku 1988 se mnoho nezměnilo. V roce 1994 však již byl vidět posun. Tehdejší vedoucí Jørn Qvonnej prosazoval rozšíření odborného záběru (sám učil a učil albánštinu) s důrazem na balkanistiku. V současnosti (1998) působí na kodaňské slavistice, která byla z hlavního areálu na Njalsgade přesunuta blíže centru města na Snorresgade 17–19, osm učitelů, z toho dva docenti, ale žádný profesor. K dobře známým kodaňským slavistům patří Per Jacobsen, Peter Ulf Møller a Jens Skov-Larsen — právě jeho zásluhou se tu pěstuje čeština na vysoké úrovni, a to i zásluhou našeho krajana Rudolfa Kudery, který je externím lektorem.

Kodaňský Slavisk-Østeuropainstitut vydává ročenku *Øst Status*, v níž se jednotliví autoři zabývají dobovým stavem jednotlivých východoevropských států, přičemž tam své místo má jak Rusko, tak Pobaltí — odedávna zájmové země Skandinávců — ale také Kavkaz, bývalá Jugoslávie a Řecko. Jde o politologické přehledy čerpající z oficiálních statistik a monitoringu místních masmédií, nikoli o zcela samostatný výzkum a analýzu. Smyslem těchto studií je seznámit širší dánskou veřejnost na základě studia v příslušných jazycích s aktuální situací. V zatím poslední ročen-